

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Antonio Machín y su *Angelitos negros*]

J. M.

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. En su recuerdo reproducimos la canción que más fama le dio: “Pintor nacido en mi tierra/ con el pincel extranjero/ pintor que sigues el rumbo/ de tantos pintores viejos/ Aunque la virgen sea blanca/ píntame angelitos negros/ que también se van al cielo/ todos los negritos buenos/ Pintor que pintas con amor/ ¿Por qué desprecias su color/ si sabes que en el cielo/ también los quiere Dios?...”.

**Puntuar
de otra
forma**

(J. M.: “1977”. *La Razón*, 04.08.23, 32).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos ocho tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. En su recuerdo reproducimos la canción que más fama le dio: “Pintor nacido en mi tierra/ con el pincel extranjero/ pintor que sigues el rumbo/ de tantos pintores viejos/ Aunque la virgen sea blanca/ píntame angelitos negros/ que también se van al cielo/ todos los negritos buenos/ Pintor que pintas con amor/ ¿Por qué desprecias su color/ si sabes que en el cielo/ también los quiere Dios?...”.

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español[,] murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. En su recuerdo[,] reproducimos la canción que más fama le dio: “Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero[;] / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos[,] / aunque la Virgen sea blanca[,] / píntame angelitos negros[,] / que también se van al cielo / todos los negritos buenos[.] / **P**intor[,] que pintas con amor[,] / ¿**p**or qué desprecias su color / si sabes que en el cielo / también los quiere Dios?...”.

1) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento del inciso *aquel cantante cubano que...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español murió en Madrid tal día como hoy del año 1977.

Antonio Machín, **aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español**[,] murió en Madrid tal día como hoy del año 1977.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308). Recordemos las explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente), y no delimitan el significado, sino que agregan información.

2) Proponemos puntuar *En su recuerdo*, complemento circunstancial (causa o finalidad) en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. En su recuerdo reproducimos la canción que más fama le dio.

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español, murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. **En su recuerdo**[,] reproducimos la canción que más fama le dio.

Según la normativa, “como regla general, los complementos circunstanciales pueden aparecer delimitados por coma cuando preceden al verbo. La mayoría de estas comas son opcionales, pero su presencia es útil para aclarar la jerarquización de los miembros del enunciado y, consecuentemente, para facilitar su interpretación”. Además, se consideran determinantes factores como “la longitud y complejidad del complemento” (*Ortografía...* 2010: 316).

3) El texto de la canción *Angelitos negros* se presenta sin otra puntuación que las barras que separan los versos. Sin embargo, tales barras deberían ir entre espacios (no pegadas a la palabra que les precede). Reproducimos ambas versiones:

“Pintor nacido en mi tierra/ con el pincel extranjero/ pintor que sigues el rumbo/ de tantos pintores viejos/ Aunque la ...”.

“Pintor nacido en mi **tierra** / con el pincel **extranjero** / pintor que sigues el **rumbo** / de tantos pintores **viejos** / Aunque la virgen sea **blanca** / píntame angelitos **negros** / que también se van al **cielo** / todos los negritos **buenos** / Pintor que pintas con **amor** / ¿Por qué desprecias su **color** / si sabes que en el **cielo** / también los quiere Dios?...”.

Según la normativa, la barra va “precedida y seguida de espacio” si sirve “para separar los versos en los textos poéticos que se reproducen en línea seguida [no con verso por línea]” (*Ortografía...* 2010: 424).

3) Ahora, vamos a intentar puntuarlo y, en primer lugar, vamos a ocuparnos del punto. De los tres que sugiere el texto por la presencia de mayúsculas, solo conservamos uno. Reproducimos ambas versiones:

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos / **Aunque** la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros / que también se van al cielo / todos los negritos buenos / **P**intor que pintas con amor / ¿**P**or qué desprecias su color / si sabes que en el cielo/ también los quiere Dios?...”.

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos, / **aunque** la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros / que también se van al cielo / todos los negritos buenos[.] / **P**intor que pintas con amor, / ¿**p**or qué desprecias su color / si sabes que en el cielo / también los quiere Dios?...”.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto”; además, corresponde a “una pausa de extensión variable, pero en todo caso muy marcada” (*Ortografía...* 2010: 293).

4) Escribimos un punto y coma entre los dos vocativos yuxtapuestos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos / Aunque la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros”.

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero[;] / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos, / aunque la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351).

5) Puntuamos el segundo vocativo con una coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos / Aunque la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros / que también se van al cielo / todos los negritos buenos”.

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero; / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos[,] / aunque la Virgen sea blanca, / píntame angelitos negros, / que también se van al cielo / todos los negritos buenos”.

Según la normativa, “se aíslan entre comas los sustantivos, grupos nominales o pronombres personales que funcionan como vocativos, esto es, que se refieren al interlocutor y se emplean para llamarlo o dirigirse a él de forma explícita: *Javier, no quiero que salgas tarde; Has de saber, muchacho, que tu padre era un gran amigo mío*” (Ortografía... 2010: 312).

6) Consideramos que, en el tercer vocativo, la oración de relativo ya no es especificativo, sino explicativo (inciso); por ello, proponemos aislarla entre comas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos / Aunque la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros / que también se van al cielo / todos los negritos buenos / Pintor que pintas con amor / ¿Por qué desprecias su color?”.

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero; / pintor **que** sigues el rumbo / de tantos pintores viejos, / aunque la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros, / que también se van al cielo / todos los negritos buenos. / **Pintor[,]** **que pintas con amor[,]** / ¿por qué desprecias su color?”.

Entre las estructuras explicativas que agregan se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (Ortografía... 2010: 308). Recordemos las explicativas (incisos), se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan. Además, no delimitan el significado.

7) Puntuamos la construcción concesiva en posición medial (interior). Re-
producimos ambas versiones (la original primero):

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero / pintor que si-
gues el rumbo / de tantos pintores viejos / Aunque la Virgen sea
blanca / píntame angelitos negros”.

“Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero; / pintor que si-
gues el rumbo / de tantos pintores viejos, / **aunque la Virgen sea
blanca[,]** / píntame angelitos negros”.

Según la normativa, “se escriben entre comas las prótasis concesivas
que aparecen en posición medial: *Luis, aunque me moleste reconocerlo, es
una persona muy inteligente (Ortografía... 2010: 338).*

8) Puntuamos la construcción causal encabezada por **que**. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Aunque la Virgen sea blanca / píntame angelitos negros / **que** también se van al cielo / todos los negritos buenos”.

“Aunque la Virgen sea blanca, / píntame angelitos negros[,] / **que** también se van al cielo / todos los negritos buenos”.

“Aunque la Virgen sea blanca, / píntame angelitos negros[,] / **pues** también se van al cielo / todos los negritos buenos”.

Según la normativa, las causales explicativas (parecidas a las de enunciación) “introducen una explicación de por qué se produce el hecho expresado en la oración principal, como en *No la vi más, pues no volvió nunca más al pueblo después de aquello*”. Estas causales suelen ir introducidas por *ya que, pues, puesto que, que, como, como quiera que, porque, etc.*; y se separan mediante comas, “vayan antepuestas o pospuestas”. Por ejemplo, *Cierra, que hace frío* (*Ortografía... 2010: 336*).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. En su recuerdo reproducimos la canción que más fama le dio: “Pintor nacido en mi tierra/ con el pincel extranjero/ pintor que sigues el rumbo/ de tantos pintores viejos/ Aunque la Virgen sea blanca/ píntame angelitos negros/ que también se van al cielo/ todos los negritos buenos/ Pintor que pintas con amor/ ¿Por qué desprecias su color/ si sabes que en el cielo/ también los quiere Dios?...”.

Antonio Machín, aquel cantante cubano que conquistó al pueblo español, murió en Madrid tal día como hoy del año 1977. En su recuerdo, reproducimos la canción que más fama le dio: “Pintor nacido en mi tierra / con el pincel extranjero; / pintor que sigues el rumbo / de tantos pintores viejos, / aunque la Virgen sea blanca, / píntame angelitos negros, / que también se van al cielo / todos los negritos buenos. / Pintor, que pintas con amor, / ¿por qué desprecias su color / si sabes que en el cielo / también los quiere Dios?...”.

